

# Kul ar Banakin Jhogr, alen Reak´

Mit´t.en birre mit´t.en kul ar bana raban´ din jo\_khe\_c´ da~r.a~  
bar.aerekin n´apamena, ar e\_n hilok´ do\_ a.d.i a~t. raban´ kan  
tahe~kana. Khange ado\_ kule me\_nket´a, Cele ho, tehen´ do\_ cet´ leka  
a.ika.uk´ kana? Ado\_ banae me\_nket´a, In´ do\_ bogegen´ a.ika.uet.a.  
Ado\_ kule me\_nket´a, Henda ho, bhala, oka din ba\_r.ti do\_ raban´a?  
Ado\_ banae me\_nket´a, Ja.put´ dinge ba\_r.ti do\_ raban´a. Ado\_ kule  
me\_nket´a, Ban´a ho, Pus Magge ba\_r.ti do\_ raban´a. Ado\_ banae  
me\_nket´a, Ban´a ho, San Bhado\_rge ba\_r.ti do\_ raban´a. Ado\_ noa  
kathage a.d.i ba\_r.ic´ jhuna. jhunkin ro\_po\_r. kana. Bana mae  
gadlegete Pus mag jo\_khe\_c´ ma ban´ raban´e; onate kulak´ katha do\_  
bae se\_n ocoak´ kana; ar ja.put´ din ma mit´ lo\_ho\_tgeye tahe~na;  
onate ona din do\_ a.d.i raban´ea.

Khange ado\_ onka ro\_po\_r. ro\_po\_r.tekin an´ga n´amena, e\_nre ho~ ona  
ro\_po\_r. do\_ ban´kin cabayet´a. Khange ado\_ ona takre mit´t.en ho\_r.  
ona mohnd.ategeye calak´ kan tahe~kana.. Ado\_ uni kin n´e\_l n´amkede  
khankin ho\_ho\_adea; ado\_ uni ho\_r. do\_ bo\_to\_rteye da\_r.et´ tahe~kana.  
Khangekin khuda\_u e\_se\_t´kede; ado\_kin metae kana, E\_ ho, mit´t.en  
phand.aokatalin´me; e\_nte a.lin´ do\_ enan´ khon a.d.ilin´ jhograk´  
kana. Ado\_ uni ho\_r.e me\_nket´a, Mase e\_nte ro\_r.leben, ado\_n´  
an´jo\_mle na~hi~n´ ro\_r.a.

Khange ado\_ kul do\_e me\_nket´a, Enan´re bana tuluc´ in´ n´apamena,  
ado\_ banan´ kulikedea, Cele ho, tehen´ do\_ cet´ leka a.ika.uk´ kana?  
Ado\_e metadin´a, In´ do\_ bogegen´ a.ika.uet´a. Ado\_n´ metadea, Ja.put´  
dinge ba\_r.ti do\_ raban´a. Ado\_ in´in´ me\_nket´a, Ban´a ho, Pus Magge  
ba\_r.ti do\_ raban´a. Me\_nkhan banae me\_nket´a, Ban´a ho, San Bhado\_rge  
ba\_r.ti do\_ raban´a. One anan´ a.lin´ak´ jhogr.a do\_; onage phand.ao  
katalin´me. Ar bana ho~e me\_nket´a, Onagetalin´ jhogr.a do\_. De\_  
bica\_rkatalin´me. Ado\_ kule me\_nket´a, Judi bana se\_n lekam ro\_r. khan  
do\_lan´ jo\_mmea; ina. ho~ so\_ntonok´me. Bana ho~e metadea, Judi kul  
se\_n lekam ro\_r. khan do\_, to\_be\_ in´ ho~n´ jo\_mmea. Ado\_ khange uni  
ho\_r. do\_e luyut´ luyudok´ kana; ado\_ ac´ mo\_ne\_reye hudiset´a,

ban`ma, Kul se\_n lekan´ ro\_r.re ma banae jo\_men´, ar bana se\_n lekan´ ro\_rre ma kule jo\_men´. Bana ho\_r.kin jo\_jo\_m janwar kana; oka lekan´ bica\_rta\_kina?

Ado\_ onakate mit´t\_en kathae hudis n´amket´a; ado\_ e\_nre ho~ bae ro\_r.phut.a\_u dar.eak´ kana. Ado\_ unkin kin ro\_r.ket´a, Ma ho, bica\_r ho\_tkatalin´me, okorem ro\_r.et´a? Ado\_ uni ho\_r.e me\_nket´a, Bica\_r do\_n´ bica\_rgea; pase\_ben jo\_men´? Ado\_kin me\_nket´a, O\_ho\_lin´ jo\_mmea. Arho~e me\_nket´a, Acha, to\_be\_ oka katha in´in´ metaben, ona do\_ben bataotin´a se\_ban´? Ado\_kin me\_nket´a, He~, ona kathalin´ do\_ho\_etama; ado\_ po~c´lin´ badao akat´mea, cekate balin´ do\_ho\_ea? Katha do\_lin´ do\_ho\_egetama; me\_nkhan a\_ika. ! T\_hik bica\_rkatalin´me; khusi ocolin´me, ban`khan do\_ dhoragelin´ jo\_mmea. Ado\_e me\_nket´a, Acha, e\_nd.e\_khan in´ ro\_r.et´a; a\_ika. bujha\_uben, t\_hika se\_ban´a. Ado\_kin me\_nket´a, Ma ro\_r.me. Khange adoe me\_nket´a, Pus Mag ho~ ban´ raban´a, ar San Bhado\_r ho~ ban´ raban´a, me\_nkhan ho\_e khange raban´a. Ma ho\_ne\_c´ bujha\_uben, tehen´ ho~ mit´ n´inda. halae halaye ho\_eket´te nonka do\_raban´ kana, ar ban`khan hut.e\_c´ raban´ do\_o\_ho\_ a\_ika.ulena. Ar ja.put´ din ho~ e\_ke\_n dak´ eskarte do\_ban´ raban´a, me\_nkhan ho\_e hilok´ge ba\_r.ti raban´ do\_a\_ika.uk´a. Mase\_bhala, bujha\_uben. Bana do\_jajput´ din mit´ lo\_ho\_t´geye taken kana, onate ona din do\_raban´ea; ar netar ma up´ menak´taete golop´ golop´e a\_ika.uet´te ban´ raban´ede kana. Ar am ma up´ ba\_nuk´tamte raban´et´me, me\_nkhan aso\_l do\_ho\_ege raban´ kana. Nahakte aben do\_ben jhogr.ak´ kana. Mase\_bujha\_uben, t\_hikin´ ro\_r.et´a se\_ban´a? Khange ado\_sa\_ri bana ho\_r.kin bujha\_u bar\_aket´ khankin me\_nket´a, Sa\_riak´ge, ho\_e khange raban´ kana, ar ban`khan do\_ban´ raban´a. Nia\_kathage balan´ hudis n´am dar.eak´ kan tahe~kana; nahakte alan´ do\_enan´ khonlan´ jhogr.ak´ kana.

Ado\_ ma ne~k´e~\_ jhogr.a do\_cabayena; mabo apan apinok´a. Ado\_e\_nd.e\_khonge apan apinko calao bar\_ayena. Ado\_kul ar bana reak´ katha uni ho\_r.e phand.aoket´takina.

Source: Santal Folk Tales

---

# Boge Gupi Kor\_a

Lopsa kakaren a.d.i ut.a.r ga.i dan'gra menak'koa. Merom bhid.i ho~ menak'kotaea. Mit't.en gupiyic'e tahe~kantaea. Uni do beste bae gupiyet'ko tahe~kana. Lopsa kaka do a.d.itet' a.d.i a~t.e a.risena, ar uni gupi kor\_ae metadea, "am do ado ba.n' dohomea. Jomak' n'u~iak' lac' perec'in' emam kana; menkhan in'ren ga.i d.an'ra lac' perec' do bam a.tin' biyet'koa. A.d.i din'in' sahao ket'tama. Ar ga.i d.an'gra ho~ko osogok' kantin'a." Lopsa leka do uni kur.hia. gupi kor\_a ac'ak' orak'teye kolkadea. Ar mit't.en boge gupi kor\_a n'ame la.git'e odok'ena.

Mit't.en atoteye senena, ona atore mit't.en hud.in' kor\_ae khor.o n'amkedea. Uni kor\_aren apate kulikedea, uni hor. ho~e rebenena. Ado bana hor.te kor\_a ho~kin kulikedea, uni kor\_a ho~e ra.ska.yena, are he~k' got'ket'a. Uni kor\_awk' kur.a.i reak' ho~kin galmarao got.aket'a. Uni kor\_a do baskeak'e jomket'a ar ac'ak' pa'er.a sap'kate Lopsa kaka sa~oteye hec'ena.

Lopsa kaka do uni kor\_awk' ka.mi n'elte a.d.i a~t.e ra.ska.yena. Uni kor\_a do setak' ho~e beret' godok'a, ar ga.i d.an'graye ar.ak'koa. Baskeak' jom la.git' or.ak'teye senok' khan, et.ak' gupi kor\_a t.hene ba.giako. Arho~e sen rua.r.godok'a. Ar et.ak'koko senok' khan, unre ac' ho~e horho hatar.koa. Okare mo~n'j dak' n'amok', ond.ege dak' n'u~i laga idikoa. A.tin' bilen khanko tikin doe ad.ako, ar ban'khan or.ak'teye idikoa, ar gor\_areye aderkoa. Jomkateye jira.uk'a, ga.i d.an'gra ho~ko jira.uk'a.

Tarasin' do arho~e ar.ak'koa. Ar a.yup' do gor\_arey aderko jokhec'e lekhakoa. Ona atoren hor. do uni gupi kor\_awk' kurumut.u n'elte a.d.iko ra.ska.yena. Lopsa kaka ho~ uni

kor\_a a\_d\_iye kusi ocoyede kan tahe~kana.

---

## Mit't\_en' Pa\_tia\_r Seta

Mit' hor\_ren a\_d\_i dula\_r\_ia. setae tahe~kana. A\_d\_i a~t\_e bolaolena. Uni hor\_ ja~ha~ sec'geye calak', seta ho~ uni sa~oteye calak'a. Uni hor\_ do dokandare tahe~kana. Mit' din uni hor\_ sadomre dec'kate mit' jaegateye senena. Uni seta ho~ ac'ren kisa\_r\_ sa~ote tayom tayomteye da\_r\_ idiket'a. Uni hor\_ rua\_r\_ jokhec', mit' tha\_ila\_k' t\_aka\_e a\_gu darayet' tahe~kana. Tarasin' okte tahe~kana, ar a\_d\_i seton'ena.

Ado hor\_ ar\_e reak' mit't\_en dare but\_a\_re sadom khone a~r\_goyena, are jira\_uena. Unre uni do ona t\_aka tha\_ila\_k' otreye dohoket'a. Jira\_uen khane arho~ sadomreya dec'ena, ar sadome kamsaokede, Menkhan ona t\_aka tha\_ila\_k' doe hirin'ket'a. Seta doe bujha\_uket'a, in'ren kisa~r\_ do noa tha\_ila\_k' doe hir\_in'ket'a. Khange seta do ona tha\_ila\_k' gerkate ik'diye t\_est\_aket'a.

Menkhan bae dar\_eat'a. Ina\_k'tege d\_her san'igin' ac'ren kisa~r\_ doe calaoena. Seta do ac'ren kisa~r\_ tioge la\_git' a\_d\_i a~t\_e da\_r\_ket'a, ar a\_d\_i a~t\_e bhok' idiket'a mit' gha\_r\_i khangeye n'ir tiok'kede, ar a\_d\_i a~t\_ unre ho~e bhok'ket'a. Menkhan uni hor\_ do setawak' bhok' bae hetaoat'a. Seta doe n'elket'a, nitok' in'ren kisa~r\_ do bae rua\_r\_a, ona ia\_te sadomge a\_cur rua\_r\_e la\_git' sadomak' jan'gae ha\_mbur\_ uric'ket'a. Uni hor\_ doe bujha\_uket'a, seton' ia\_te ja\_nic' nui seta do ackae bhalok'ena. Jivet'in' dohole khan d\_her hor\_e loksankoa.

Ona ia\_te uni hor\_ uni setae t\_hukede. Ba\_puric' seta a\_d\_i a~t\_e rak'ket'a, ar ona dare but\_a t\_hengeye n'ir rua\_r\_ena. Menkhan uni hor\_ doe sen idiyegae. Thor\_a sa\_n'igin'e senen khan, t\_aka tha\_ila\_k' doe disa\_ket'a. Ado ekalte sadome a\_curkede, ar ons dare but\_a\_ t\_hene set\_er got'ena. Unre uni dula\_r\_ia\_ seta do ona tha\_ila\_k'e

burum lot\_om akat' tahe~kana, ar ac'ren kisa~r.ak' jinis rukhia.ket'taea.

Uni seta do ac'ren kisa~r.e n'elkede khan, cand.bole t.hepe t.hepeket'a. Uni hor. do sadom khon usa.rae a~r.goyena, ar ac'ren dula.r.ia. setae ha.r.up'kedeaa, ar me~t' dak' joroyentaea.

---

## Ho\_r. Ar Kula\_i Reak' Katha

Sedae jugre do\_, katha, ho\_r. ho~ kula.i t.henko jo\_m ocok' kan tahe~kana. Ado\_onka taha~n tahe~nte, katha, mit' din do\_mit't.en ho\_r. do\_ T.ha.kur t.hen aro\_jok'e calaoena. Ado\_e metae kan, E\_ Tha.kur baba, am t.henge mit't.en aro\_jok' la.git' in' he\_c' akana. Ado\_e metadea, Cet' a.rij kantama? La\_ime. Ado\_e me\_nket'a, Noko kula.i ja.tge a.d.i ba.r.ic'ko noksanet'lea. Hud.in' janwarko hoeyena, sakam latarre ho~ko okokok' kana, ado\_bale n'e\_l n'am ho\_tet'koa. Acka ma\_rko jo\_m go\_t'et'lea. La.t.u janwar khan do\_, n'e\_l daram go\_t'kotele n'ir sajonia. Noko kat.ic' janwar do\_bale n'e\_l daram ho\_t' dar.eako kana, onate am t.hen aro\_jok' in' he\_c' akana. Ma dayakate an'jo\_mkatin'me.

Ado\_ T.ha.kure me\_nket'a, Acha bogege. E\_nd.e.khan phalna din hilok' setak're he\_c' go\_dok'me, ar kula.iren so\_rdar ho~ e\_n hilok' do\_n' man'gaoea. Am ho~ ina. din hilok' do\_a.ikha. hijuk'me. Ado\_e me\_nket'a, Acha bogege. Khange ona din tiok'en khan sa.ri setak'reye calaoena, ar kula.i ho~ tinre co\_e se\_n akan. Khange ado\_bana ho\_r.kin se\_n n'apamena. Ado\_ T.ha.kure kuliyet'kina, Henda ya kula.i, an'jo\_met' kanan', ban'ma, a.d.i ba.r.ic' am do\_m jo\_met'koa; sa.ri se\_nase? Ado\_kula.iye me\_nket'a, Okor ba? In' do\_ban' jo\_met'koa; akoge aleko jo\_met'lea. To\_be\_bam jo\_met'koa. Ado\_e me\_nket'a, Ban'a. Ado\_uni ho\_re

kulikedeā, Henda ya manwa, sa\_ri, kathae, ape do\_ kula\_ipe  
jo\_met´koa? Ado\_e me\_nket´a, Okor ba? Ale do\_ bale  
jo\_met´koa. Akoge bogete ale manwa ja\_tko jo\_met´lea. Ado\_  
T\_ha\_kure me\_nket´a, Kula\_i ar manwa, bana ho\_r\_ in´  
kuliye\_t´bena. Bana ho\_r\_geben hund\_a\_ bar\_ek´ kana. O\_ko\_e  
ho~ baben ka\_bulet´a. Mit´t\_en bica\_r hoyok´tabena; a\_ikha\_  
ona ka\_miben, onarege abenak´ do\_ phand\_aok´tabena. Ado\_  
bana ho\_r\_kin me\_nket´a, Acha, ma hukuma\_lin´me.

Ado\_ kula\_iye metadea, E\_ ya kula\_i, am do\_ kita\_ ho\_rho\_  
in´ metam kana. Judi noa bochor dinte kita\_ sakamem ho\_rho\_  
n´u~rket´a me\_nkhan, amgeko jo\_mmea. Onkae metadea. Ar uni  
ho\_r\_ ho~e metae kana, E\_ ya manwa, am in´ metam kana. Ado\_e  
me\_nket´a, Ma ro\_r\_me. Am do\_ korkot\_ sakam ho\_rho\_eme. Judi  
onam ho\_rho\_ n´u~rket´a me\_nkhan, kula\_iyem jo\_m dar\_eakoa;  
ar bam ho\_rho\_ n´u~rle khan, e\_nd\_e\_khan ape manwa do\_  
kula\_i t\_henpe jo\_m ocok´a. Nia\_ bo\_cho\_r mo\_to\_rege bana  
ho\_r\_ ho\_rho\_ n´u~rben. Kalo\_m nia\_ cando nia\_ din hilok´  
ona reak´ sakam a\_gua\_n´ben, ar ona sakam in´ n´e\_ltabena;  
sa\_rigeben ho\_rho\_ n´u~r akat´a se\_ban´, onan´ n´e\_ltabena.  
Ma am do\_ ina\_ dare, ar nui do\_ hane hana dare, ma tikin  
khonge ho\_rho\_eben. Ona sakam n´u~r tora bar\_e\_ a\_gu  
go\_dben. Ja~ha~ hilok´ge n´u~rok´, unrege a\_gu go\_dben. Ar  
bica\_r do\_ noa cando noa din hilok´ in´ bica\_rtabena. Ina\_ge  
katha do\_; ma calak´ben. Ado\_kin calao bar\_ayena, apan a\_pin  
ho\_rho\_kin dhura\_uena.

Khange ado\_ ho\_rho\_ ho\_rho\_te d\_e\_ke\_ sanam  
ce\_d\_e\_yentakina, e\_nre ho~ banige n´u~rok´. E\_nre ho~  
kathae, ba\_gi do\_ bakin ba\_giak´ kana. Kula\_i ho~ ja~ha~e  
ho\_r\_e n´amle khan do\_e metakoa. Dose\_ ya, uni manwa n´e\_l  
a\_gulepe, bhalae ho\_rho\_ n´u~rket´a se\_ban´. Khanko n´e\_l  
a\_gukedege, ado\_ko he\_c´ rua\_r\_enge, ado\_e kulikoa, Cele ya,  
ho\_rho\_ n´u~rket´ae? Ado\_ko metaea, Ban´a ya, bae le\_t\_e\_c´  
dar\_eak´ kana. Ado\_e metakoa, O\_ko\_e bad\_ae, na~ha~k´e  
ho\_rho\_ n´u~rket´a me\_nkhan, abo do\_ko jo\_mbongea. Ar judi  
in´ na~ha~k´ in´ ho\_rho\_ n´u~rket´a me\_nkhan, onkobo

jo\_mkoa. Ado\_ ako ja\_t onkae galmaraoakoa. Ar uni ho\_r. ho~  
ja~ha~eko ac' t.henko se\_nlen khan do\_e metakoa, Dose\_ ya,  
uni kula\_i n'e\_l a.guyepe , bhalae ho\_rho\_ n'u~rket'ae se\_  
ban'? Ado\_ko metaea, Bae le\_t.e\_c' dar.eak' kana. Ado\_e  
metakoa, O\_ko\_e bad.ae, judi uniye ho\_rho\_ n'u~rket'a  
me\_nkhan do\_ abo manwa do\_ko jo\_mbongea; ai in' bar.e\_n'  
ho\_rho\_ n'u~rle khan, e\_nd.e\_khan onkobo jo\_mkoa. Ado\_ sa.ri  
onka jida. jid ho\_rho\_tegekin tahe~yena. Ado\_ sa.ri bo\_cho\_r  
din tiogok' dela dili khange korkot. sakam do\_ n'u~r  
go\_t'ena. Khange ado\_ uni ho\_r.e ra.ska. go\_t'ena; ado\_  
halan'kate ona sakam do\_ T.ha.kur t.hene idi go\_t'ket'a.  
Ado\_ uni kula\_i ho~e ho\_rho\_ bhagaoen khan, mocateye ge\_r  
topak'ket'a are idiket'a . Ado\_ T.ha.kurkin metae kana,  
No~k'o~e baba, lin' ho\_rho\_ n'u~r a.guket'a; n'e\_ltalin'me.  
Khange ado\_ bana ho\_r.ak' sakame n'e\_lket'ta.kina. Ado\_  
kula.iye metae kana, Am do\_ bam ho\_rho\_ n'u~rlet'a; amak'  
do\_ ban' sa.budok' kana. Ado\_ kula.iye me\_nket'a, Ban'a,  
baba, ho\_rho\_ n'u~r akat'gean'.

Ado\_ Tha.kure me\_nket'a, Ban'a, bam ho\_rho\_ n'u~r akat'a. Am  
do\_ bhit.ua.k' t.hen mundhi do\_ okor n'e\_lok' kana? Ar  
nuiak' sakam bhit.ua.k', n'e\_lme cet' leka n'e\_lok' kana.  
Amak' do\_ okor onka do\_ n'e\_lok' kana? Am do\_m ge\_r topak'  
akat'a; t.hik se\_ban'? Ado\_ uni kula\_i do\_ cet' ho~ bae  
me\_n dar.eat'a, tirup' hapeyena. Ado\_ paha tula.mte jan'gae  
malaoket'taea are bho\_radea, are metadea, Am do\_n' bho\_ram  
kana; tehen' khon do\_ o\_ho\_ko tiok' dar.elema. Ar am do\_m  
haraoente manwa t.henem jo\_m ocok'a, ja~ha~regeko n'umme se\_  
ape ja.tko, laga lagateko go\_c'pea, ar go\_c'kate apeak' do\_  
moela ho~ moelako jo\_mtapea, e\_nte am do\_ onkan' sarapam  
kana.

Ona ia.te ale ho\_r. ho\_po\_n do\_ kula\_i reak' do\_ nit  
dha.bic' moela ho~ moelale jo\_met'takoa; onkoak' do\_ bale  
gid.iyet'a, jo\_to\_le sur.e jo\_met'takoa.

Source: Santal Folk Tales

---

# Ren' gec' Ho\_r\_ ak' Katha

Sedae jo\_khe\_n, kathae, mit't\_en ren' gec' ho\_r\_e tahe~kana. Uni ho\_r\_ do\_ gho\_rkornajon' sad a\_d\_i tahe~kantaeta. Kisa~r\_ ho\_r\_ n'e\_lte a\_d\_iye kastaok'a. Me\_nae, Noko ho\_r\_ leka cekate ban' kisa~r\_ len khan, a\_d\_in' khusikok'a. Nenka ka\_mitege tho\_ko kisa~r\_ ok' kana. In' ho~\_ tirit leka khub ka\_min' ka\_mia, ar ja~ha~nak'ko ban' ubla\_d\_ubla\_gid\_ia. Ar noako katha ac' ba\_hutte\_t' ho~\_e galmaraoea; ado\_nonka bana ho\_r\_ mit' murukkatekin ka\_mia.

Ado\_khange pa\_hil po\_rtho\_m do\_simkin jur\_auket'koa, ado\_beleko ho\_po\_nko a\_d\_ikin jo\_to\_nket'koa. Ar dingekin lekhawako lekhawakoa, ar mit't\_en gan kur\_it' tanak'e a\_t'kirle khan do\_a\_d\_ikin haeco\_k' haeco\_k' go\_da. Ado\_ho\_po\_nkoko hara bar\_alen khan do\_kin a\_krin'koa. Ado\_ona poesate sukriko, me\_ro\_m bhid\_ikokin jur\_a\_uket'koa, ar gidra\_ko do\_onkoko ka\_sni bhe\_drekin do\_ho\_kakoa. Ado\_onkoko ho~\_ko busa\_k' bar\_ayen khan, mi~hu~kokin kirin'ket'koa. Ado\_enko ho~\_ko busa\_k' bar\_ak' khan, a\_d\_ikin khusik'a. Me\_nakin, Ho, nitok do\_arjao idi se\_nlan' mohnd\_ak' kana. Alan'ak' duk harkhet ar noakolan' galmaraojon', ona do\_Candoe an'jo\_m-ket'talan'a. Ba\_i ba\_iteye sepen' rakap' idiyet'lan'a. Ado\_ja~ha~nak' balan' ka\_ia, saporelan' tahena. Am ho~\_ moca alom ar\_ak' gid\_ia. Ar dak' lo emankore ape maejiu ho\_r\_pe n'apama, ja~ha~nak' la\_i agaea. Ar ho\_r\_ or\_ak'te ho~\_ ajare alom se\_n ka\_iok'a. Ho\_r\_ or\_ak'te calak' do\_e\_ke\_n ho\_r\_ak'geko galmaraoea, ho\_r\_ak'geko oktawa. Ado\_e\_ne\_ye gohaket'mege, ban'ma, Noko onkoko nina\_k' ho\_r\_le tahe~kana. Ado\_e\_ne\_m let\_hayenge. Ado\_e\_ne\_o\_ko\_e co\_m d\_and\_omkedege co\_n' amge ho\_r\_em khawaokadege. Ado\_onaten' metam kana, ajare ja\_tge alom dar\_ana.

Ado\_erateye me\_nket'a, Am ho~\_ alom d\_and\_o\_m ocolan'a. Ho\_r\_ren ho\_po\_nera misera n'e\_lte ikil sikil bae bogea; sasap'ako, t\_ak'kawako. Ar n'u ha\_nd\_i pa\_ura\_moca alom ar\_ak' gid\_ia. Edre do\_o\_r\_rua\_r\_tam ja~ha~eko ni~ha~tme khan, ro\_r\_ocoako, sahao dorok'katakom; e\_nde\_ena bara ba\_rire tak'he~\_a. Ar ban'khan nia.

or.ak' reak' dho ngem ubla. d.ubla.i khan, cedak' to\_be\_ nonka ramo\_ ramo\_ babae do\_m metan' kana? Ma ado\_ nia\_ tehen' ro\_r.tege je\_mo\_n bana ho\_r.lan' dalok' ma. Ado\_ nonka thor.a din do\_ a.d.i sulukte kam kaj calak'ta.kina. He\_re\_l ho~\_ a.ima.iye bo\_to\_r lajaowaea, ar a.ima.i ho~\_ he\_re\_le bo\_to\_r lajaowaea. Bana ho\_r. mo\_nre onkakin hudisjon'a, ja~ha~nak' eskarte do\_ bakin karbara. A.ima.i ho~\_e me\_na, Noan' nonkale khan, pase\_ era cet'e metan'.

Ado\_ onka bana ho\_r.ak' mo\_nre onkakin hudisjon'te a..d.ikin gho\_r-kornaket'a. Kisa~.r.enakin,bo\_cho\_r salko jo\_m pura.uen a. Ar una.k'ko sim sukri me\_ro\_m bhid.iket'koa, me\_nkhan or.ak're jo\_mko la.git' do\_mit' din gan ho~\_ ban'ko go\_c' jo\_mlet'koa. Se\_ ja~ha~ se\_n khon per.a tanko he\_c'akore ho~\_, ban'geko jelat'koa; ina\_ da.l daka ar.ak' sakam- kotege per.a ho~\_ko bodhaokoa. Khange uni era ho\_r. do\_e me\_na, Jo\_to\_gem a.krin' horayet'ko do\_. Ne\_tar do\_lan' gho\_rkornaket'a. Mase\_ abo or.ak're en'ga ho\_po\_n jo\_mko la.git' go\_c'abonme. Ado\_ uni here\_l ho\_r.e me\_na, He~\_, sa\_rige ban' go\_c' bar.a akawat'bona. Cet' bam me\_nte? La.gtige ban' cabak' kan do\_. Ona ia.tege go\_go\_c' ho~\_ ban' sanan' kana. Acha, ado\_m me\_ket' khan, noko se~r.a~ko do\_n' a.krin'kogea. Ma hape\_n neko ka.t.ic'koko haralen khan, mit't.en gan do\_n' go\_c'abongea. Ado\_ unre ado\_m do\_bon utuia, ado\_m do\_bon ko\_hraea, lac'te\_t'ko do\_bon le\_t.o\_ea, ar itilte\_t' do\_bon pit.ha.ia. Ar e\_n hilok' do\_ khub mi~hi~ caole reak' dakawabonme. Ado\_ uni eratae do\_e me\_nket'a, O\_ko\_ bad.ae, pase\_ ro\_r.tegem pit.ha. le\_t.o. ocoket'bon. Ado\_ uniye me\_nket'a, O\_ho\_ ja.nic'. Hape\_ se\_ko haralenge. Nit do\_ cet' in' menkea? Ado\_ e\_ne\_kin thir bar.ayena. Ado\_ enko ho~\_ko hara horayena. Eratae do\_e ce\_re\_c'akoa. Me\_nae, Oka hilok' co\_n' na~ha~k'e jelalegea. Ar uni he\_re\_l ho\_r. se\_ jel se\_n do\_ bae mo\_ne\_ak'a. Khange mit' din do\_e metadea, Noko do\_ poesaren mal, babon jo\_m gid.ikoa. Hona noakon' e\_m dogok'a. A.d.i la.gti lagaok' kana. Ma he\_nkoko haralen khan, unre do\_n' jelabongea.

Ado\_ onka bar pe\_ dhaoe e\_r.e\_ bar.akede khan, tayomte do\_ cet' ho~\_ bae me\_n bar.awaea. Ado\_ onakate d.her dinge hoeyena. Uni he\_re\_l ho\_r. do\_ ona ro\_r. do\_e hir.in'ket'a, ar uni a.ima.i do\_e disa.akat'gea. Khange mit' din do\_ okate co\_n' uni he\_re\_l ho\_r. do\_ per.ak'e calak' kan. Ado\_e batlao bar.a ot.oako kana, Ma nia.ko

hina\_ko ka\_mi hatar\_pe, ar neko mi~hu~ko me\_ro\_mko disa\_bar\_a  
hatar\_kope. In' do\_hanko phalnaren per\_ako kho\_j akadin'a; o\_nd\_e\_n'  
se\_nlenge. Gapa do\_ban', mean' do\_na~ha~k' kha\_t.igen' rua\_r.gea.  
Ado\_enka batlao bar\_a ho\_r.o\_k'e calaoena. Ado\_iniye calaoen a.yup'  
khangé uni a.ima\_i do\_e jhu~kente mit't.en sim gaya do\_e go\_c'kedeteye  
ro\_ge\_t'kedeá are utu dakakeda. Ar lac'te\_t' do\_e le\_t.o\_keda, ar  
cet'te\_tko co\_n' gidra\_i rapak' barawat'koa. Ina do\_gidra\_aloko  
ja\_pida me\_nteye anmanao hatar\_akat'koa. Ado\_daka utu jo\_to\_e isin  
sa\_tket'khan, lo ha\_t.in' bar\_akate jo\_to\_gidra\_mit' dhaoteye  
a\_buk'ket'koa, ar mit' dhaote jo\_to\_gidra\_i emat'koa.

Ado\_un jo\_khe\_ne bintiako kana, Ia., boi ba\_buraeko do\_, a\_pume  
he\_c'len khan na~ha~k', ape do\_la.t.ic' bar\_aepe. Tehen' maran'  
gayabon jo\_me kana. A\_pum do\_jaoge sim go\_go\_c'bae in' metaea,  
ado\_tisre ho~\_bae go\_c'koa. Ado\_ona edrete tehen' do\_maran' gayan'  
go\_c'at'bona. Ma bes leka jo\_mkok'pe. Alope la\_i bar\_aea, ar ban\_khan  
na~ha~k' ape do\_a\_pume he\_c'len khan do\_la.t.ic' bar\_aepe. Onkae  
bintiako kana arko jo\_met'a. Ar onko gidra\_cur marko lapet'  
dorok'jon' kana. Cet' ho~\_bako me\_n rua\_r.ae kana, hape hapete cur  
marko jo\_mjon' kana. Ado\_jo\_m bar\_akateko jaega bar\_ayena. Ado\_dosar  
hilok' khangé onko ka\_t.ic' gidra do\_oka mohnd.ate apatte\_t'ko n'e\_l  
go\_t' akade, o\_nte gha\_r.i gha\_r.iko ko\_yo\_ket' kana. Ado\_tin  
o\_kte\_re co\_n' apatte\_t' hijuk' kanko n'e\_l n'am go\_t'kedeá. Khangé  
gidra\_ko do\_atra horregeko n'ir daram go\_t'kedeá, ado\_uni saman're  
cur mar bogeteko la\_t.ijok' kana. Khangéye metako kana, Henda ya, se\_  
henda na, cedak' onka do\_pe la\_t.ijok' kana? Ra\_put' bo\_t.e\_c'kok'ape.  
Ado\_unre uni gidra\_ko me\_nket'a, Go\_go\_ge e\_nte onkae me\_n akawat'le.  
Metat'leae, Ape boi ba\_buraeko do\_a\_pum na~ha~k'e he\_c'len khan, ape  
do\_la.t.ic' bar\_aepe. Onatele la\_t.ic' bar\_ae kana. Ado\_e metat'koa,  
Cedak' yae metat'pea? Ado\_ko me\_nket'a, Maran' gayale jo\_mkedeá, ado\_  
un jo\_khe\_ngeye metat'lea. Khangéye bujha.uket'teye metat'koa, Acha  
alope la\_t.ijok'a; bujha.uket'a.n'. Delabon or\_ak'te. Ado\_or\_ak're  
he\_c' se\_t.e\_rkate parko\_mreye dur.up'ena. Ado\_o\_nd.e\_ ho~\_onko  
gidra do\_cur marko la\_t.ijok' kana. Ar uni en'gatte\_t' do\_or\_ak'  
bhitri khon se\_dua\_r khonge gidra do\_e hap' ikr.um bar\_awako kana.

Ado\_e\_nre ho~\_onko gidra do\_ban'geko bujha.uet'a. Ar apat ho\_r.

do\_muluc' muluc'e landajon' kana. Are metae kana, Gidra ko do\_cet' lekam sikha\_u akat'koa? Ma n'e\_lkom. Ceka bar\_ae kanako? Arho'e me\_nkeda, Acha, bet\_a, bujha\_ukeda\_n', ma thirkok'pe. A.d.i din khonge jelabone metan' kana. Ado\_sim tanak' ho~\_ nun din ba\_n' go\_c'at'bona, ona ia\_te nonka do\_e me\_n akawat'pea.

Acha besge, tehen' do\_n' jel dakawabongea. Ado\_e\_nka me\_nkatege ba~r.a~ khon sukriye o\_r tot'kedete kut\_a.m go\_c'kedeaa. Are me\_nket'a, Ma tehen' do\_bes leka caole so\_gme ar ho\_lo\_n'me; bes lekabon jo\_wange. Ado\_sa\_ri o\_ne\_ye metade leakage ka\_miket'a. Ado\_ro\_ge\_t'kedete ado\_m do\_ko ko\_hraket'a, ado\_m do\_ko utuket'a, itilte\_t'ko do\_ko pit\_ha\_ket'a, lac' do\_ko le\_t.o\_ket'a ar bo\_ho\_k' jel do\_ko sur\_eket'a; Ado\_un jo\_khe\_n noako kathakin ro\_r.et'a arkin landayet'a. Ado\_e\_ne\_ye binti bar\_awadea.

Source: Santal Folk Tales

---

## Me\_ro\_m, Kul, Bana, ar Toyo

Mit't\_en khub maran' me\_ro\_m bodae tahe~kana, khube gocoana, ar deren' do\_khub titit' hapr.ak' hapr.ak' tahe~kantaeta. Khange gupiyic' do\_bir se\_c'e idiket'koa; a.d.i maran' urni bir bhitri talateye idiket'koa. Ado\_ona bir talare mit' go\_t.e\_c' ca\_t.a.ini dhiri menak'a; ona do\_a.d.i usula, ge\_l mo~r.e~ moka; ona dhiri latarre kul dander menak'a. Ona danderren kul do\_okate co\_n' a.k'tin'e duka\_na, ona takrege uni me\_ro\_m do\_ona usul dhirire o\_n e\_ne\_c' bar\_ae la\_git'e de\_c'lena. Khange ado\_bae a~r.go dar\_eak' kana, gupiyic' ho~ bae disa\_ledea; ado\_gupiyic' a.yup'en khan ga\_iko, me\_ro\_mko or.ak'teye a.guyet'koa; kulhi muca\_t'reye lekhayet'koa; ado\_maran' boda do\_okare co\_e at'kede.

Khange or.ak'te laga idi ho\_t'kate ado\_or.ak'renkoe la\_iako kana, ban'ma, Maran' boda do\_okare co\_n paskaokedea.

Apatte\_t´e metae kana, Oka se\_c´ ba\_bum idilet´koa? Pase\_c´ ta\_rup´ tanak´rem jo\_m ocokede. Me\_n rua\_r.ket´ae, Jo\_mle khan in´ disa\_kea; ona maran´ urni bir talatege a\_tin´ in´ idilet´koa. Ona maran´ dhiri t\_he\_c´ o\_nd.e\_ma, ba\_bu, kul co\_e tahe~n. Ado\_e metat´koa, Oka se\_c´tem idilet´koa, onkate n´am bar\_ayepe. Khangeko calaoena. Ado\_n´u~ten khan kul do\_bir khon danderteye od\_ok he\_c´ena, ca\_t.a.ini ko\_yo\_k´ket´ae, ayoge, cele kanae, un maran´ do\_? Me\_ro\_m do\_bo\_to\_rteye kit\_mit.a.uk´ kana dhiri co\_t.re, ar kul ho~ bo\_to\_rteye kuc kuca\_uena. Kule me\_net´a, Henda, maharaja, cet´ no\_nd.e\_do\_m n´am kana? Me\_n, or.ak´ ar.ak´ka.tin´me. Me\_ro\_me me\_nket´a, Noa barren mit´ mit´te kul bana ba\_n´ jo\_m cabaleko khan ban´ ba\_gin´a. Onkae an´jo\_mket´ khan uni kul do\_e da\_r. tap´ket´a; da\_r. da\_r.te se\_pho~e sahe\_t´ket´a.

Khange banae metadea, Okate nuna.k´ a~t do\_, mamom da\_r.et´a? Cet´ ban´, ba\_bu, in´ak´ or.ak´re cele kan co\_e, go\_do\_r go\_do\_r gocoanae, bo\_ho\_k´re ba\_rci leka menak´taea. E\_nte mamom cekayea? Tahe~ ocoae. Ona ma, ba\_bu, he~ge, in´in´ metadea, Henda, maharaja, oka khonem he\_c´ akana no\_nd.e\_do\_, cet´en n´am kana? A.yup´en co\_n´, bam eskarok´ kana? Unre, ba\_bu, noa kathan´ ro\_r. ka\_ilak´a. Ado\_e me\_nket´a, Noa barren kul bana mit´ mit´te ba\_n´ jo\_m cabaleko khan bo\_ro\_n´ upa.sten´ tahe~na, e\_nre ho~ cabakogea\_n´; ba\_n´ ba\_gina. Khange, ba\_bu, kit\_mit.a.u bar\_ae kanae, ona bo\_to\_rten´ da\_r.et´a; dela am ho~m da\_r. khac´. Khange banae me\_nket´a, Delan´, mamom, bar ho\_ralan´, o\_ho\_ja.nic´ mit´ dhaote do\_e jo\_m lan´a. Ado\_kin hijuk´ kana. Ho\_rre toyotekoko dapramena, Henda mamom, tehen´ do\_bar ho\_r. cekatebon gateyena? Ona katha la\_ia.n´ben. Ado\_kin la\_iae kana, Cet´ ban´ se\_, ba\_bu, in´ or.ak´re mit´ go\_t.e\_n rakase he\_c´ akana.

Cet´ lekanae? Toyoe me\_net´a. A.d.i maran´ae, ba\_bu, kule me\_net´a. To\_be\_khan, mamom, in´ ho~n´ calak´a; jo\_to\_kotebon lagayea; khange jor.ak´abon, mamom, ja~ha~ebon

lan'galen khan, dar\_e ho\_r\_e a.tkirbona; pase\_t' in' co\_n'  
lan'gak', pase\_t' am co\_m lan.gak'; jor\_a mit'kate khan  
jo\_to\_ge jo\_m khane jo\_mbona; bac\_lao khan jo\_tio\_gebon  
bac\_lao\_k'a. Jor\_a mit'enako. Jor\_a mit'katebo calaoena ona  
dander t\_hen. Nui me\_ro\_m do\_ onkoe disa\_let'ko khan  
phurkate a.d.i a~t.e do\_n a.curket'a dhiri co\_t're; kat.ap'  
kat.ap' sad\_eyena. Khange onko bana, kul, toyo do\_ ona  
an'jo\_mte bira\_m pat.ko da\_r.et'a. Khange bana do\_e  
binda\_r\_en khane o\_r rad radao idiye kanakin; ado\_e  
me\_net'a, Alo mam\_o\_ben o\_ren'a, mare mare ma\_ila., mam\_o\_,  
chad\_aok' kan tin'a. Khange toyo ho~e gurena; ar  
onkayet'akin, Alo, mam\_o\_, am do\_m maran' ho\_r. kana, mare  
mare ma\_ila., mam\_o\_m toraoket'ta.lin'a. Khangeye ge\_r  
go\_c'ket'kina.

Tuma\_l- Santal Folk Tales

---

## Mit't\_en Kul ar Kula\_i

Ho\_r.ko me\_na, kathae, Sedae jugre do\_ kul do\_ kula\_i  
t\_henko jo\_m ocok' kan tahe~kana. Mit't\_en kamar, kathae,  
birte hurut' kut\_a\_m kuila\_i la\_git'~e se\_n akan tahe~kana;  
un jo\_khe\_c'ge, kathae, kula\_i do\_ kule lagaye lagayede  
se\_. Khange uni ho\_r. t\_hen se\_ uni ar\_ete kul do\_e n'ir  
calaoena. Khangeye okoyena, uni kul do\_; ado\_ dha~or\_a  
dha~ur\_i uni kula\_i do\_ kule n'am bar\_ayede kana.

Khange ado\_ uni kule me\_nket'a, uni kamare metae kana, E\_  
ho, de\_ ban'caokan'me. Uni kamar do\_e me\_nket'a, O\_ho\_n'  
okolena, jo\_men'am na~ha~k'. Ado\_ uni kule me\_nket'a,  
O\_ho\_n' jo\_mmea.

Ado\_ khangeye okokedea. Ado\_ taeno\_mte khange to\_e metae

kana, O\_ko\_e t.hen ho~ alom la.i bar.aea, arem ja.ile khan do\_dhoragen' jo\_mmea. Ado\_e cekaea be.cara, pa.hil mae okokede, taeno\_mte ma onkae metae kan. Khange ado\_ghan' ghun' ba.i ba.iteye me\_nket'a, O\_ho\_n' la.ia. Ina.kin ro\_r. bar.ae jo\_khe\_c'ge kula.i do\_e n'ir hijuk' kan tahe~kana. Khange uni kamar do\_t.e\_n'igo\_c'te kula.iye capat'ledea se\_ye\_capat' go\_c' go\_t'kede. Ar kul do\_e ro\_r. ot.okat'a, Am do\_o\_ko\_e t.hen ho~ alom la.ia, are da.r.ket'a. Ado\_uni kamar do\_kuila. bar.akate tarasin' ber jo\_khe\_c' kuila.ko ar uni kula.i ho~e go\_k'ket'te or.ak'teye he\_c'ena. Khange ado\_ro\_ge\_t'kate uni kamar a.ima.i do\_e utu dakaket'a; ado\_khankin jo\_m bar.aket'a. Ado\_e kuliyyede kana, Okare nui kula.i do\_m go\_c'ledea? Ado\_uni kamar do\_cet' ho~ bae ro\_r.et'a.

Khane me\_nket'a, Ma se\_la.ime, okarem go\_c'ledea? A.d.iye sebela, gapa do\_in' ho~ am so\_n'ge\_te\_n' calak'a; am do\_sendra bar.akom, ar in' do\_ina.kore hurut'kon' kut.a.m bar.aea. Ado\_e me\_nket'a, Ia.n' la.iam kana, a.ika. o\_ko\_e t.hen ho~ alom la.i bar.aea. Ado\_e me\_nket'a, O\_ho\_n' la.ia. Ado\_khangeye la.iae kana, je, Mit't.en kul do\_kula.i t.hene laga ocok' kan tahe~kana, un jo\_khe\_c'ge t.e\_n'igo\_c'te in' do\_kula.i in' capat'ledea se\_n go\_c' uta.r go\_t'kede.

Ado\_unre kule metadin'a, O\_ko\_e t.hen ho~ alom la.ia, ban'khanlan' jo\_mmea. Onate am ho~n' metam kana, o\_ko\_e t.hen ho~ alom la.ia. Khange uni kul do\_tinre co\_n' kud.a.mre he\_c'kateye ak'ten kan tahe~kana; khankin ja.pit'ket' khan uni kul do\_bo\_lo\_yente uni kamar he\_re\_l do\_e jhut.ia.u od.okkede. Ado\_khange t.a.nd.iteye od.ok idikede; me\_nkhan cet' lekate co\_e idikede, okare ho~ bae ghaoledea. Khange ado\_idikateye do\_ho\_akadea; khange ado\_bo\_to\_rte uni kamar reak' lind.hi do\_luyut' luyudok' kanta. Khange ona n'e\_lte uni kul do\_e me\_nket'a, Henda ho, lind.hi do\_cedak' lukut' lukudok' kantama? Ado\_uni kamar do\_e me\_nket'a, Enan' kula.ige lac'ren' bhorao akade

tahe~kana, nuige od\_okok'e me\_net' kana. Khange kule me\_nket'a, Acha o\_ho\_n' ar\_agea, ma da\_r. ho\_dme. Khange ado\_kule da\_r.ket'a; ado\_uni kamar ban'caotenteye rua\_r. he\_c'ena.

Tuma\_l- Santal Folk Tales

---

## A\_rjun Ar Uniren Ba\_hu Reak'

Sedae jugre, kathae, mit't.en A\_rjun n'utuman ho\_r.e tahe~kana, ar uniren ba\_hu do\_a.d.i gest\_ahigeyeye tahe~kana, or\_ak'ko se\_racako ho~ bae jo\_k' t.a.nd.ia. Ar oka do\_ina. dua\_r ar.e se\_pind.a. ar\_ekoregeye t.a.nd.ite are racatea; a.d.i asketia., ar gest\_ahigeyeye tahe~kana, ar daka dak' ma.nd.ikate ho~ bae jo\_k' t.a.nd.ia, katwar cetanrege ac'ren he\_re\_lte\_t' ho~ daka e\_maea.

Ado\_uni he\_re\_l ho\_r. do\_e ruhet' bar\_akedege, e\_nre ho~ uni a\_ima.i do\_bae jo\_ga. Khange uni ho\_r. do\_e o\_n' t.a.nd.iket'ge; ado\_o.nd.e\_ye dur\_up'enge. Ado\_uni a\_ima.i do\_dak' ghat\_koreye la\_i bar\_aea, Bhala ho~, ale ba\_bu apat' ma bhala mantar chad.a bae jo\_ma. Ado\_e me\_na, O\_ko\_e bad\_ae, e\_nte simko do\_bae jo\_m bar\_akoa. Ina\_tayom khange mit't.en disa\_mre a.d.i bagahi hoeyena, rakas reak'; sanam ho\_r.e jo\_m khan'karet'koa. Ado\_ona disa\_mren raje hukumket'a, ban'ma, Ma ojhak' ho\_r. n'amkope; o\_ko\_e ojha nui rakase go\_c'le khan uni ho\_r. do\_mit' ghar.a t.akan' e\_maea.

Khange o\_nte\_ no\_te\_ ojha n'amko la\_git' sipa\_hikoe kolket'koa; ado\_ojha ho\_r.ko sap' idiyet'koa; me\_nkhan o\_ko\_e ojha ho~ uni go\_je reak' bako dillak'a; ado\_se\_sre nui idiye la\_git'ko he\_c'ena. Ado\_ko kuliyet'koa, Noa atore o\_ko\_ko ojha ho\_r. menak'koa? La\_ipe. Ado\_uniren a\_ima.i

do\_e me\_nket'a, Aleic' ho~e ojhak'getale. Ado\_ uni he\_re\_l  
do\_e me\_nket'a, Dhut, alom la\_iyen'a. Maejiu do\_e me\_nket'a,  
Ban'a se\_, calak'me bar\_e; t\_aka n'amok'a na~ha~k'. Ado\_e  
me\_nket'a, Dhut, in' do\_ ba\_n' bad\_aea, o\_ho\_n' se\_nlena.  
Khange sipa\_hikin an'jo\_m n'amket' khan kin bo\_lo\_ go\_t'ena;  
ado\_kin metae kana, Nitge delalin' idimea. Ado\_e me\_nket'a,  
O\_ho\_n' se\_nlena.

Ado\_ uni a\_ima\_iye metadea, Ma se\_ am do\_ calak'me, in'ge  
ba\_n' bad\_aea, am do\_ ma calak'me bar\_e; mit't\_en jote ar  
mit't\_en t\_e\_ngo\_c' idi toraeme. Khange ado\_ jo\_rmo\_t.gekin  
idikedea, jote ar t\_e\_ngo\_c' so\_n'geteye idi toraket'.  
Khange ado\_ raj t\_he\_nko idi se\_t\_e\_rkedea. Ado\_ raje  
kulikedea, Rakasem go\_c' dar\_ekea? Ado\_e me\_nket'a, O\_ko\_e  
bad\_ae, paetarle e\_ne\_c' in' dar\_eak'a. Ado\_e metadea, Accha  
ma paetarlem. Ado\_e me\_nket'a, No\_nd\_e do\_ o\_ho\_n'  
paetarlea; hana kulhi muca\_t'ren' paetara. Khange ado\_ ona  
kulhi muca\_t'teko calaoena, ar un jo\_khe\_c' do\_ a.d.i  
ba\_r.ic' pha\_d o\_nd\_e\_ko jarwa akan tahe~kana; ado\_ onko  
salak'ge tala n'inda. jo\_khe\_c' kulhi muca\_t'teko calaoena.  
Ado\_e me\_nket'a, Thor\_abo gitic' n'o\_k'lenge; to\_be\_  
na~hi~n' paetartabona. Ar uniak' mo\_tlo\_b do\_ o\_nd\_e\_ khon  
da\_r\_e bundis akawana. Khange tho\_ sanam ho\_r\_ko ja\_pit'ket'  
khan do\_ ba\_i ba\_iteye beret'ena; jot ear t\_e\_n'go\_c'e  
sap'ket'taea, ado\_ o\_nd\_e\_ khon phuc me\_nteye da\_r\_  
ho\_t'ket'a. Khange tho\_ je\_mo\_n no\_te\_ khone da\_r\_ idiyet'  
tahe~kan, un jo\_khe\_c'ge o\_nte\_ khon rakas ho~ ho\_r\_ jo\_mko  
la\_git'e hijuk' kan tahe~kana; khankin n'apam go\_t'ena.  
Khange uni ho\_r\_e ro\_r\_ go\_t'ket'a, Henda ho, okatem calak'  
kana? Khane me\_n go\_t'ket'a, Am n'amgen' hijuk' kana.  
Cedak'em n'amen' kana? Kathae, Am lekanko a.d.i ho\_r\_ in'  
do\_ gunin' cet' akawat'koa; ado\_ ar ho~ cet'ako me\_nten'  
he\_c' akana. Ado\_e me\_nket'a, De\_, e\_nd\_e\_ khan in' ho~  
cet'a\_n'me. Ado\_e me\_nket'a, Cedam e\_nd\_e\_ khan?

He~, in' ceda. Ado\_e metadea, E\_nd\_e\_khan cet' ho~ alom  
ro\_r\_a, e\_nd\_e\_ e\_ne\_c'em cet' dar\_eak'a.

Accha, e\_nd.e\_khan o\_ho\_n' ro\_r.a.

Accha, e\_nd.e\_khan thirok'me. Ado\_e metadea, Ma e\_nd.e\_khan do\_gitic'me, ar cet' ho~ alom ro\_r.a; arem ro\_r.lekhan do\_o\_ho\_m cet' dar.elea. Khangeye gitic'ena, ar ac'ak' picha.ur.ite bo\_ho\_k'e t.oparkedea, ar jo\_to\_ ti jan'gae to\_lkedea ona jotete, ar ona t.e\_n'go\_c'te bo\_ho\_k'e kut.a.me kut.a.mkedea se\_, ado\_e kut.a.m go\_c'kedea.

Ado\_o\_nko gitic' akan ho\_r. t.he\_n n'ir se\_nkateye metako kana, E\_nd. ho\_r.ge, bhage ona doko pahra kana, en'gate pusuc' pusuc'ko gitic' akana. Delabo, rakas go\_k' a.guyepe. Khange ado\_ko hahar.ayena, arko me\_nket'a, Sa.ri se\_ya nase ya? Pase\_t'e e\_r.e.yet'bon. Ado\_a.d.i a~t.te ruhet'kateye metat'koa, Beret' go\_do\_k'pe to\_, her.an in' e\_r.e.yet'pe. Khange ado\_calaoenteko n'e\_lkede do\_sa.rigeye go\_c' akade. Khanko go\_k' a.gukedea, e\_kkalte raj or.ak'teko idikedea. Ado\_mit' ghar.a t.akae emadea; ado\_apan a.pin or.ak'teko calao bar.ayena. Ado\_or.ak'te se\_nkate a.ima.ite\_t' do\_e metae kana, N'e\_lket'am, in'in' kolket'me\_te ne~k'e~ bam arjao a.guat'bona? Am do\_ban' calak'em me\_net' tahe~kana. Ado\_cet' ho~ bae me\_nlak'a; thir dorok'ena.

Tuma\_l-Santal Folk Tales

---

## Mit't\_en Kombr\_o, Kul, Bana Ar Toyo

Mit' go\_t.e\_c' kisa.~r.ren ga\_iko ar maran' uta\_r mit't.en sa~nd.e tahe~kana; bir se\_c' idile khac' kul do\_e me\_na, Uni sa~nd. in' jo\_mle khan , a.d.i ba.r.ic'e itil akana, a.d.i din in' tehe~kok'a. Ar mit' go\_t.e\_n kombr.oe me\_jon'a, Nui sa~nd. kombr.le khan a.d.i uta\_r t.akaten' a.krin'kea. Bhado\_r din

jo\_khe\_c' tahe~kana; kul ho~ ona dine nend\_a thikoana, ar kombr\_o ho~.

Ado\_kul tinre co\_n' jond.ra gajar.reye bo\_lo\_thir akan tahe~kana, are me\_njon' kana, Ja.pit'legeko ho\_r., ado\_na~ha~k' in' kombr\_o od\_okea. Khange uni kombr\_o do\_e n'e\_lkedeadea uni kul, ado\_e me\_nket'a, Tinre co\_n' sa~nde od\_ok akan, kombr\_o rean' ja\_rur. do\_ban' hoelentin'a, ac'tegeye he\_c'adin'a. Ado\_e to\_lkedeadea. To\_lkedeadea khan ado\_cur mare pit\_a\_u idiyedeadea; khange setak' dela dili mund\_u se\_c'geye t\_anaok' kana; khange bo\_ho\_k' cur mare pit\_a\_u and mandaokedeadea.

Khange marsalena; ayoge, kul kanae! Rar\_a go\_t'kedeadea; ac'mit' se\_c'e da\_r.ket'a, kul do\_bir se\_c'e da\_r.ket'a ahap' cahap'. Khange toyo do\_kule metae kana, Okate, mam\_o, nuna.k' a~t. do\_ahap' cahap'em da\_r.et'a? Kule me\_nket'a, Bha\_gna., cet' in' me\_na? tehen' do\_mit' n'inda. mod. t.hot.kae sap'lidin'a, mit' n'inda.i mod. t.hot.kadin'a. Cet' lekanae, mam\_o, mod. t.hot.ka do\_? Delan' se\_uduk'a.n' me. Ado\_kule a~me\_nket'a, O\_ho\_ge ba\_bun' se\_nlena, mod. t.hot.ka t.he\_n do\_, Ha\_ni n'e\_leme, do\_calak' me. Bhal\_a, mam\_o n' n'e\_legea. Ado\_e calaoena. Nui kombr\_o ado\_e durup' akana, bhabnak' kanae, Jo\_mkin'ae ho\_ne\_c' kul do\_, cet' ia.te co\_n' bae jo\_mledin'a? Khange toyoe n'e\_l ocoyen khan do\_e gitic'ena uni kombr\_o do\_oyo po\_t.o\_mkate. Toyo do\_ber.haeteye a\_curok' kana, are me\_njon' kana, Cet' lekan mod. t.hot.ka kanae, bhalan' n'elea. Ado\_e a\_cur idik' kana bo\_ho\_k' se\_c'. Khange ba\_i ba\_ite kombr\_o do\_tiyehusia.ret'taea; khange phe\_d.cand.bo\_lre sap'kate cun lekae a\_curkedeadea; a\_cur a\_curteye lan'gayen khane capat' go\_t'kedeadea. A.d.i ba\_r.ic'e bo\_to\_rena toyo do\_, are da\_r.ket'a le\_nige\_t' sopot'; kule tiok'kede khane me\_nket'a, Ban' kanae, mam\_o, mod. t.hot.ka do\_, ghur pa~k kanae, in'gem e\_r.e\_kidin'a.

Khange da\_r. da\_r.te banatikinkin n'apamena; ado\_e metae kana, Okate, bha\_gna., nuna.k' a~t. do\_m da\_r.et'a? Toyoe ro\_r.rua\_r.ket'a, Cet' ban', mam\_o me\_nnte, mit' go\_t.e\_n ghur

pa~ke ghur pa~kkidin'a se\_, gujuk' lekan' a.ika.u akat'a. Ado\_ banae me\_nket'a, Cet' lekan bae, bha.gna.? Onkanko do\_ ko\_to\_n' jo\_m akat'koa. O\_ho\_ mamom jo\_mlea ho, in'in' bad.aeyet'a; do e\_ntem jo\_me khac'. Khangeye calak' kana. Uni ho\_r. do\_ ado\_e dur.up' akana, banae n'e\_lkedeaa, hijuk' kanae in' se\_c'te. Khangeye me\_nket'a, Jo\_men'ae, dareren' de\_jok'a,ban`khan kha.t.igeye jo\_men'a. Ado\_e de\_c'ena. Khange le\_n'ge\_t' sopot' co\_t.teye de\_c' idiyena ho\_r. do\_, bana ho'e de\_c' idiyena; d.her laphan'en khan nanha d.a.rte khange hamalte ra.put'ena., n'u~r go\_t'enakin; bana do\_e latarena ar ho\_r. do\_ bana cetanre ; or.go por.go chad.aotenteye da.r.ket'a bana do\_. Khange toyotikinkin n'apamena, ado\_e me\_net'a Am do\_, bha.gna., a.d.im pago\_la, in' do\_m e\_r.e\_kidin'a, ban`ma, ghur pa~k kanae. Ban` kanae ghur pa~k do\_, upo\_r cap kanae.

Tuma\_l- Santal Folk Tales

---

## Tili Ar Uniren Guti Rean'

Sedae jugre kathae nonka hoelena, ban`ma, mit't.en tili har.am da.ur.a.re sunum ja.lua. sajaokate atote a.krin' la.git'e calak' kana. Ado\_ calak' jo\_khe\_c'ge mit't.en ho\_r.e n'amkedeaa, ado\_e metae kana, Henda ho,in' t.hen gutim tahe~kok'a? Ado\_e me\_nket'a, He~ e\_nte\_m do\_ho\_n' khan do\_n' tahe~na. Ado\_e me\_nket'a, E\_nd.ekhan de\_, noa sunum da.ur.a dipiltin'me; noa dipil reak' do\_ na~ha~k' bar ana poesan' emama. Ado\_e me\_ket'a, Acha bogege, e\_nd.e\_khan in' dipiltama. Khange sa.ri ado\_e dipilket'taea; ado\_ calak' tuluc' uni ho\_r. do\_ ho\_r ho\_rteye hudis idiyet'a, je bar ana poesa na~ha~k'e eman'a; mit' anate do\_ khorcan' kirin'a; ina. do\_ na~ha~k' in' jo\_ma ar mit' ana sarejo\_k'a; ina.te do\_ sim in' kirin'koa; ado\_ en'ga in' do\_ho\_koa, ado\_ko belea arko busa.k'koa; ado\_ko haralenkhan kalo\_t. do\_ en'ga

in' do\_ho\_idikoa ar sa.nd.i do\_n' gayakoa, ado\_onko gaya do\_harakate ca.ca.r anaten' a.krin'koa; ona poesate ado\_me\_ro\_m in' kirin'koa, khange me\_ro\_mko busa.k'lenkhan do\_pa.t.hi do\_en'ga in' do\_ho\_koa ar boda do\_n' ka.sikoa, ado\_onko ka.si a.krin'kate ona t.akate do\_ga.i in' kirin'koa; ado\_ga.iko busa.k'lenkhan ba.chi mi~hu~ do\_pun'jigen' do\_ho\_koa, ar d.an'gra do\_n' ko\_t.e\_c'koa; ar ado\_m d.an'gra do\_do\_n' a.krin'koten' t.akaea, ar ado\_m d.an'grate do\_bitkil in' kirin'koa; ado\_onko bitkilko busa.k'lenkhan kad.a ho\_po\_n do\_ba.d.gen' do\_go\_koa, ar kad.a ho\_po\_n do\_harakaten' ko\_t.e\_c'koa, ar jumi ba.r.i kirin'katen' siok'a; ado\_cas bas hoeyena me\_nkhan do\_n' ba.hujon'a, ado\_gida.r pida.rko hoyok'tin'a; ado\_ko haralenkhan ghut.ghut.ko n'ir bar.aea; ado\_khange in' do\_ka.mi khon in' he.c' go\_dok'a, ado\_da.ta.uni bar.akate do\_n' dur.up' thirkok'a, ado\_gidra.koko metan'a, Ma baba, daka jo\_m la.git' a.bukok'me; ado\_un jo\_khe\_c' bo\_ho\_k' in' ruku go\_da arin' me\_na, U~hu~k', u~hu~k', ban' jo\_ma ya. Onka hudis bar.akate ado\_u~hu~k' u~hu~k'~e me\_n jo\_khe\_c'ge sunum da.ur.a. do\_bo\_ho\_k' kho\_n n'u~r go\_t'ena, sunum t.hili ho~ posak'ge\_je\_r go\_t'ena. Khange ado\_uni tili do\_har.ame ruhet' go\_t'kedeaa, Durre\_, cet' leka ma.n'jhim dipil akat'a? Sanam sunumem loksanket'tin'a mit' poesa reak' ho~ a.urilan' a.krin'rege. Am do\_jo\_to\_sunumem hiric'ket'a, mit' poesa ho~ o\_ho\_lan' e\_mlema, arho~ bickom nawa sunum reak' dam nit'gelan' a.gumea.

Ado\_khange uni ho\_r.e me\_nket'a, Nawa sunum reak' dam do\_o\_ho\_lan' e\_mlema. Am do\_m me\_net'a, je\_a.d.i uta.r sunumem loksanket'tin'a, me\_nkhan amak' khon do\_in'ak'ge ba.r.ti loksan akantin'a. Khange ado\_uni tili har.am do\_e ha.ria.~ busia.yena. Ado\_khange bogetekin jhogr.ayena. Khange ado\_uni ho\_r.e me\_nket'a, Alom ruheda onka do\_, bana ho\_r.ak'lan' hisa.blegi. Judi amak' d.herok' khan, e\_nd.e\_khan ona reak' dam in'in' emama; ar judi in'ak' d.herok' khan, e\_nd.e\_khan ona reak' dam a.ikha.ema.n'me.

Ado\_ khange sa\_ri uni tiliye me\_nket'a, Acha bogege, malan' hisa\_ba. Ar uni tili tho\_ bae bad\_aelak'a, je nui ho\_r\_ do\_ nonka onkae hudis akat'a me\_nte. Ac' do\_e bujha\_uet'a, je nui ho\_r\_ ma e\_ke\_nnak'gen' a\_gulede, cet' ho~ tho\_ ba\_n' n'e\_llet'aea, ado\_ cet'e hisa\_b ocok' la\_git'? Ado\_ uni tiliye me\_nket'a, je, in'ak' do\_ bar t\_aka reak' sunum tahe~kantin'a, arm it' ana reak' ja\_lua.te\_t' ; noam loksanket'a; den, bar t\_aka mit' ana e\_mok'me. Ado\_ uni ho\_r\_e me\_nket'a, Acha, ado\_ in'ak' in' la\_iama, ona hisa\_btin'me. Khange ado\_ uni ho\_r\_ do\_ poesa n'am khone e\_ho\_pktet'a, poesa khon do\_ sim, sim khon do\_ me\_ro\_m, ado\_ o\_ne\_ cet' lekae hudis a\_gulet', arc et' lekateye bad\_hao ocoket' , ar cet' leka ro\_r\_kate ona sunum da\_ur\_a\_i n'urha. posak' ocoket'tae. Onako jo\_to\_e la\_i cabawade khan, uni tili har\_ame do\_e landa go\_t'ket'a; ado\_ gha\_r\_i gha\_r\_ige muluc' muluc'e landayet' kana. Ado\_ onka lekate jo\_to\_kathae la\_i cabaket' khan do\_e me\_nket'a, Ma se\_ bhala, o\_ko\_eak' d\_her loksamentalan'a? Khange ado\_ uni tili har\_ame me\_nket'a, In' do\_n' hisa\_bket'talan'a, je bana ho\_r\_ak' somangea, bana ho\_r\_ak' bara ba\_r\_ige loksamentalan'a. Cet'lan' cekaea? Amge ado\_ bana ho\_r\_ak'em loksanket' khan, cekaealan' nitok' do\_? Ma bogeyentalan'a. Ado\_ muluc' muluc'e landakatekin apan a\_pinena.

Ado\_ onate nit ha\_bic' Ho\_r\_ ho\_po\_nko me\_na, Tili jo\_r\_ leka alom aodaea, o\_ho\_m le\_t\_e\_c'lea.

Source: Santal Folk Tales